

1

Old Mac Donald

Old Mac Donald had a farm e i e i o
And on the farm he had a cow e i e i o
With a moo-moo here and a moo-moo there
Here a moo, there a moo, everywhere a moo-moo
Old Mac Donald had a farm e i e i o

Old Mac Donald had a farm e i e i o
And on the farm he had a pig e i e i o
With an oink-oink here and an oink-oink there
Here an oink, there an oink, everywhere an oink-oink
Old Mac Donald had a farm e i e i o

Old Mac Donald had a farm e i e i o
And on the farm he had a duck e i e i o
With a quack-quack here and a quack-quack there
Here a quack, there a quack, everywhere a quack-quack
Old Mac Donald had a farm e i e i o

Old Mac Donald had a farm e i e i o
And on the farm he had a dog e i e i o
With a baw-waw here and a baw-waw there
Here a baw, there a waw, everywhere a baw-waw
Old Mac Donald had a farm e i e i o

1

Le vieux Mac Donald

Le vieux Mac Donald avait une ferme i a i a o
Et dans cette ferme il y avait une vache i a i a o
Meuh-meuh par-ci, meuh-meuh par-là
Meuh-meuh par-ci, par-là
Le vieux Mac Donald avait une ferme i a i a o
Et dans cette ferme il y avait un cochon i a i a o
Oinkh-oinkh par-ci, oinkh-oinkh par-là
Oinkh-oinkh par-ci par-là
Le vieux Mac Donald avait une ferme i a i a o
Et dans cette ferme il y avait un canard i a i a o
Coin-coin par-ci, coin-coin par-là
Coin-coin par-ci, par-là
Le vieux Mac Donald avait une ferme i a i a o

Et dans cette ferme il y avait un chien i a i a o
Ouah-ouah par-ci, ouah-ouah par-là
Ouah-ouah par-ci, par-là

2

London Bridge

London Bridge is falling down, falling down, falling down
London Bridge is falling down, my fair Lady
Build it up with iron and steel, iron and steel, iron and steel
Build it up with iron and steel, my fair Lady
Iron bars will bend and break, bend and break, bend and break
Iron bars will bend and break, my fair Lady
Build it up with silver and gold, silver and gold, silver and gold
Build it up with silver and gold my fair Lady

2

Le pont de Londres

Le pont de Londres est en train de s'écrouler ma belle dame
Il faudra le reconstruire avec du fer et de l'acier ma belle dame
Les barres de fer se plieront et se casseront ma belle dame
Il faudra le reconstruire en or et en argent ma belle dame

3

When Johnny comes marching home

Refrain : And we'll all feel gay when Johnny comes marching home (bis)

When Johnny comes marching home again, hurrah! Hurrah!
We'll give him a hearty welcome then, hurrah! Hurrah!
The men will cheer, the boys will shout
The ladies they will all turn out

Get ready for the jubilee, , hurrah! Hurrah!
We'll give the hero three times three hurrah! Hurrah!
The royal laurel wreath is ready now
To place upon his royal brow

Let love and friendship on that day, hurrah! Hurrah!
Their best treasure then display hurrah! Hurrah!
And let each one perform his part

To fill with joy the warrior's heart.

3

Quand Johnny reviendra à la maison

Quand Johnny reviendra à la maison on le fêtera. Les hommes l'acclameront et les garçons aussi. Préparons la fête pour saluer ce héros. La couronne de lauriers sera posée sur sa tête. Avec amour et amitié nous ferons la fête pour que le cœur de notre guerrier soit rempli de joie.

4

Camptown races instrumental

5

This old man

This old man, he plays «one »
He plays nick-nack « on my drum »
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « two »
He plays nick nack on my shoe
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « three »
He plays nick nack on my knee
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « four »
He plays nick nack on my door
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « five»
He plays nick nack on my hive
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « six »
He plays nick nack on my sticks
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « seven»
He plays nick nack up in heaven
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « eight »
He plays nick nack on my gate
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « nine»
He plays nick nack on my spine
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

This old man he plays « ten »
He plays nick nack once again
With a nick nack paddy whack
Give a dog a bone
This old man came rolling home

5

Le vieil homme

Le vieil homme donne un coup
Il donne un coup sur mon tambour
Il donne un os au chien

Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne deux coups
Il donne deux coups sur la chaussure
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne trois coups
Il donne trois coups sur l'arbre
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne quatre coups
Il donne quatre coups sur la porte
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne cinq coups
Il donne cinq coups dans la ruche
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne six coups
Il donne six coups sur les bâtons
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne sept coups
Il donne sept coups vers le ciel
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne huit coups
Il donne huit coups sur la grille
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne neuf coups
Il donne neuf coups sur l'épine
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

Le vieil homme donne dix coups
Il donne dix coups encore
Il donne un os au chien
Et rentre à la maison en titubant

6

**Strawberry fair
Instrumental**

7

The mulberry bush

Here we go round the mulberry bush(x2)
Here we go round the mulberry bush so early in the morning
This is the way we wash our clothes (x2)
This is the way we wash our clothes so early Monday morning
This is the way we iron our clothes (x2)
This is the way we iron our clothes so early Tuesday morning
This is the way we scrub the floor (x2)
This is the way we scrub the floor so early Wednesday morning
This is the way we mend our clothes (x2)
This is the way we mend our clothes so early Thursday morning
This is the way we sweep the house (x2)
This is the way we sweep the house so early Friday morning
This is the way we bake our bread (x2)
This is the way we bake our bread so early Saturday morning
This is the way we go to church (x2)
This is the way we go to church so early Sunday morning

7

Le mûrier

Tôt le matin, nous dansons autour du mûrier
Tôt le lundi matin nous lavons nos vêtements
Tôt le mardi matin nous repassons nos vêtements
Tôt le mercredi matin nous lavons le plancher
Tôt le jeudi matin nous raccommodeons nos vêtements
Tôt le vendredi matin nous balayons la maison
Tôt le samedi matin nous cuisons notre pain
Tôt le dimanche matin nous allons à l'église

8

John Peel

Refrain : For the sound of his horn brought me from my bed
And the cry of his hounds, which he often led
Peel's "view halloo" would awaken the dead
Or the fox from his lair in the morning

D'ye ken John Peel with his coat so gay
D'ye ken John Peel at the break of the day
D'ye ken John Peel when he's far, far away
With his hounds and his horn in the morning?

Then here's to John Peel, from my heart and soul
Let's drink to his health let's finish the bowl
We'll follow John Peel through fair and through foul
If we want a good hunt in the morning

8

John Peel

De loin, à l'aube, j'ai reconnu John Peel à sa veste vive, son cor et ses chiens. Le son du cor, l'abolement des chiens et les appels du maître auraient réveillé les morts et même le renard dans sa tanière !

9

Girls and boys come out to play

Girls and boys come out to play
The moon doth shine as bright as day
Leave your supper and leave your sleep
And come with your play-fellows down the street
Come with a whoop, come with a call
And come with good will or not at all
Up the ladder and down the wall
A half penny roll will serve us all
You find milk and I find flour
And we'll have a pudding in half an hour

9

Filles et garçons venez jouer dehors

Filles et garçons venez jouer dehors
La lune brille comme s'il faisait jour

Laissez votre dîner et votre coucher
Venez avec vos amis dans la rue
Venez en chantant
Venez volontiers ou pas du tout.
Sur l'échelle on monte, par le mur on descend
Une brioche d'un centime nous suffira.
Vous apportez le lait et moi, la farine
Et nous ferons un « pudding » en une demie-heure

10

The lion and the unicorn Instrumental

11

A frog he would a wooing go

A frog he would a wooing go "heigh-ho!" says Rowley
A frog he would a wooing go wether his mother would let him marry
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
Off he set with his opera hat, "heigh-ho" says Rowley
Off he set with his opera hat
And on the road he met with a rat
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
Soon they arrived at the mouse's hall "heigh-ho" says Rowley
Soon they arrived at the mouse's hall
They gave a loud tap and they gave a loud call
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
As they were in glee and merry making "heigh-ho" says Rowley
As they were in glee and merry making
A cat and her kittens came tumbling in
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
The cat she sized the rat by the crown "heigh-ho" says Rowley
The cat she sized the rat by the crown
The kittens they pulled the little mouse down
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
This put Mr frog in a terrible fright "heigh-ho" says Rowley
This put Mr frog in a terrible fright
He took up his hat and he wished them good night
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
As froggy was crossing it over a brook "heigh-ho" says Rowley

As froggy was crossing it over a brook
A lily-white duck came and gobbled him up
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley
So here is an end of one, two and three "heigh-ho" says Rowley
So here is an end of one, two and three
The rat, the mouse and the little froggy
With a rowley powley gammon and spinach, "heigh-ho" says Antony Rowley

11

Le crapaud parti faire sa cour

Un crapaud mit son chapeau haut de forme et partit faire sa cour. Chemin faisant, il rencontra un rat et ensemble ils arrivèrent à la maison de la souris. Pendant qu'ils faisaient la fête, une chatte et ses chatons entrèrent. La chatte prit le rat par la tête, les minets prirent la souris. Le crapaud, plein d'effroi, prit son chapeau et dit : « bonne nuit » ! Sur le chemin du retour, il traversait une rivière quand un canard blanc arriva et le goba !

12

Greensleeves Instrumental

13

The wraggle taggle gipsies Instrumental

14

Ten green bottles

Ten green bottles hanging on a wall (x2)
And if one green bottle should accidentally fall
There would be nine green bottles hanging on a wall
Nine green bottles hanging on a wall (x2)
And if one green bottle should accidentally fall
There would be eight green bottles hanging on a wall
Eight green bottles hanging on a wall (x2)
And if one green bottle should accidentally fall
There would be seven green bottles hanging on a wall
Seven green bottles hanging on a wall (x2)
And if one green bottle should accidentally fall

There would be six green bottles hanging on a wall
 Six green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be five green bottles hanging on a wall
 Five green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be four green bottles hanging on a wall
 Four green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be three green bottles hanging on a wall
 Three green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be two green bottles hanging on a wall
 Two green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be one green bottles hanging on a wall
 One green bottles hanging on a wall (x2)
 And if one green bottle should accidentally fall
 There would be no green bottle hanging on a wall

14

Dix bouteilles vertes

Dix bouteilles vertes rangées sur une étagère. Si par accident une bouteille venait à tomber il n'y aurait plus que neuf bouteilles vertes sur l'étagère. Et si par accident une bouteille venait à tomber il n'y aurait plus que huit bouteilles vertes sur l'étagère. Et si par accident une bouteille venait à tomber il n'y aurait plus que sept bouteilles vertes sur l'étagère. Et.....il n'y aurait plus que six

Et.....il n'y aurait plus que cinq
 Et.....il n'y aurait plus que quatre
 Et.....il n'y aurait plus que trois
 Et.....il n'y aurait plus que deux
 Et.....il n'y aurait plus qu'une

15

Rock-a-bye-baby

Rock-a-bye-baby on the tree top
 When the wind blows the cradle will rock
 When the bough breaks, the cradle will fall
 And down will come baby, cradle and all

15

Berceuse

Petit bébé, sur la cime de l'arbre
Quand le vent souffle, le berceau se balance
Quand la branche casse le berceau tombe
Et au sol, bébé et berceau !

16

A B C

A b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z and that's the alphabet.

17

Little Bo-Peep

Little Bo-Peep has lost her sheep
And can't tell where to find them
Leave them alone and they'll come home
And living their tail behind them.
Little Bo-Peep fell fast asleep
And dreamt she heard them bleating
But when she awake she found it a joke
For they were still a-fleeting
She took up her crook intending to look
Determined for to find them
She found them indeed but it made her heart bleed
For they'd left their tails behind them
She heaved a sigh and wiped her eye
And run over hill and dale O!
And tried what she could as a sheperdess should
To tack to each sheep its tail O!

17

La petite bergère

La petite bergère a perdu ses moutons. Elle s'endort et rêve qu'elle les entend bêler. A son réveil, déçue, elle prend sa houlette et part à leur recherche. Quand elle les retrouve, elle s'aperçoit qu'ils ont perdu leurs queues ! Elle pleure puis court ramasser les queues qu'elle rattache aux moutons comme se doit de faire une gentille bergère !

18

Pussy cat where have you been

Pussy cat, Pussy cat where have you been?
I've been up to London to see the new Queen
Pussy cat, Pussy cat what did you do there?
I frightened a little mouse under the chair!

18

Où es-tu allé mon chaton?

Où es-tu allé mon chaton ? Je suis allé à Londres voir la nouvelle reine. Qu'as-tu fait là-bas ? J'ai effrayé une petite souris qui s'est cachée sous une chaise !

19

Little Miss Muffet

Little Miss Muffet, she sat on a tuffet
Eating up curds and whey
There came a big spider which sat beside her
And frightened Miss Muffet away

19

La petite Mademoiselle Muffet

La petite demoiselle Muffet était assise dans l'herbe dégustant un yaourt quand une grosse araignée vint à ses côtés. Mademoiselle Muffet prise d'effroi se leva et s'en alla !

20

Georgy Porgy

Georgy Porgy, pudding and pie
Kissed the girls and made them cry
When the boys came out to play
Georgy Porgy ran away.

20

Georgy Porgy

Georgy Porgy, le simplet, embrassait les filles et les faisait pleurer. Lorsque les garçons venaient jouer Georgy Porgy détalait!

21

Hot cross buns

Hot cross buns
Hot cross buns
One a penny, two a penny
Hot cross buns
If you have no daughters
Pray give them to your sons
One a penny, two a penny
Hot cross buns
But if you have none of these pretty elves
You cannot do better than eat them yourselves
Hot cross buns
One a penny, two a penny
Hot cross buns

21

Brioche chaudes

Brioche chaudes, une ou deux pour un centime
Si vous n'avez pas de filles
Donnez-les à vos fils
Et si vous n'en avez pas
Mangez-les vous-mêmes !

22

The cherry tree carol Instrumental

23

There was a jolly miller

There was a jolly miller
Once lived on the river Dee
He worked and sang from morning to night
No lark more blithe than he
And this the burden of his song
For ever used to be
"I care for nobody, no , not I,
if nobody cares for me".
I live by my mill, she is to me

Like parent, child and wife
I would not change in life
No lawyer, surgeon or doctor
Ever had a groat from me
And I care for nobody, no, not I
If nobody cares for me.

23

Un heureux meunier

Un heureux meunier vivait près de la rivière Dee. En chantant, il travaillait du matin au soir et personne n'était plus heureux que lui. Il chantait « Je ne me soucie de personne si personne ne se soucie de moi. Je vis à côté de mon moulin qui est tout pour moi et je ne voudrais pas changer de vie. Avocat, chirurgien et docteur n'ont jamais reçu quatre sous de moi et je ne me soucie de personne si personne ne se soucie de moi » !

24

Row your boat

Row your boat gently down the stream
Merely, merely, life is but a dream

24

Rame sur ton bateau

Rame sur ton bateau doucement dans le courant
Gaïement, gaïement, la vie n'est qu'un songe

25

Do your ears hang low ?

Do your ears hang low ?
Do they wobble to and fro ?
Can they stand up if they're wet ?
Can they stand up if they're dry ?
Can you wave them to your neighbours ?
With a minimum of labor
Do your ears stand low ?

Can your ears stand high ?
Can they stand up to the sky ?
Can they stand up if they're wet ?

Can they stand up if they're dry ?
Can you wave them to your neighbours ?
With a minimum of labor
Do your ears stand high ?

25

Tes oreilles pendent-elles ?
Tes oreilles pendent-elles ?
Vont-elles d'avant en arrière ?
Se tiennent-elles droites, mouillées
Ou sèches ?
Peux-tu les pointer vers ton voisin
Avec un minimum d'effort ?
Tes oreilles pendent-elles ?
Tes oreilles se tiennent-elles droites
Jusqu'au ciel ?

26

Little girl where have you been?
Instrumental

27

Song of the western man

28

Golden slumbers

Golden slumbers kiss your eyes
Smiles awake you when you rise
Sleep, pretty maiden, do not cry
And I will sing a lullaby

Care you know not, therefore sleep,
While I over you watch do keep
Sleep, pretty darling, do not cry
And I will sing a lullaby.

28

Doux sommeil

Qu'un doux sommeil emplisse tes yeux
Qu'à ton réveil, un sourire t'accueille
Dors, bel enfant, ne pleure pas
Ma chanson te bercera.

Ne sois pas inquiet, dors
Je veille sur ton sommeil
Dors, mon petit chéri, ne pleure pas
Ma chanson te bercera.

29

**The man in the moon
Instrumental**

30

**Dance a baby diddy
Instrumental**

31

**The British Grenadiers
Instrumental**

32

**Nancy fancy
Instrumental**

33

Away in a manger

Away in a manger, no crib for a bed
The little Lord Jesus laid down his sweet head
The stars in the bright sky, looked down where he lay
The little Lord Jesus asleep on the hay

The cattle are lowing the baby awakes
But little Lord Jesus no crying he makes
I love thee, Lord Jesus, look down from the sky
And stay by my cradle till morning is nigh

Be near me Lord Jesus I ask thee to stay
Close by me for ever and love me I pray
Bless all the dear children in thy tender care
And fit us for heaven to live with thee there

33

Dans une crèche

Dans une crèche, le petit Jésus
Reposait sa douce tête
Les étoiles dans le ciel le regardaient
Dormir dans le foin
Le beuglement du boeuf réveille le bébé
Mais il ne pleure pas
Je t'aime Seigneur, regarde-moi du haut du ciel
Et reste avec moi jusqu'au matin
Sois à côté de moi, Seigneur,
Et aime-moi
Heureux sont les enfants sous ta protection
Qui vivront avec toi au Paradis